

2017
9・10

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

インターナショナルフェスタ

Evento Previo a la Fiesta Internacional de Nagahama

Sábado 28: 18:00 hrs. ~ 21:00 hrs. y domingo 29 de octubre: 10:00 hrs.~ 15:00 hrs.

Kinrou Fukushi Kaikan **RINKO** (Minato-cho 4-9 a 10 min de la estación de Nagahama)

La Fiesta Internacional es realizada con vista a la concretización de una “sociedad de coexistencia multicultural más tolerante y diversificada” donde sea posible profundizar sobre la cultura de diversos países y todos puedan vivir en paz y tranquilidad.

Este año, el día 28 se desarrollará el evento previo a la Fiesta, con la realización del Concurso de Karaoke y en el final, habrá una actividad de danza.

El día 29, además de los kioscos de comida internacional, se prepararán diversas actividades bajo el tema de este año: ~ Wa・和 (paz), Wa・輪 (unión), Wa・話 (comunicación) ~

Es una buena oportunidad para conocer diversas culturas. ¡Inviten a sus familiares y amigos y vengan a divertirse!



Inscripción por internet
(solo en japonés)



[Contenido]

28 de octubre (sáb) Evento Previo: 18:00hrs.~ 21:00hrs. Rinko (1F Hall)

Entrada: ¥500, incluye bocaditos (bebidas, costo aparte).

Concurso de Karaoke – es necesario inscribirse anticipadamente (gratuito).

Escoger tres canciones en cualquier idioma (ese mismo día será elegido una de ellas) y realizar la inscripción en NIFA.

Límite de participantes: 10 personas (por orden de inscripción).

Plazo para la inscripción: Domingo 15 de octubre.

Los participantes del Concurso de Karaoke no necesitarán pagar entrada (bebidas, costo aparte).

Nota: en el formulario de inscripción por internet es necesario digitar uno tras otro: nombre, número de celular, correo electrónico, dirección, marcar la edad aproximada, país de origen, idioma en que va a cantar, 1ª canción escogida, cantante de la 1ª canción, 2ª canción escogida, cantante de la 2ª canción, 3ª música escogida, cantante de la 3ª canción; y si tiene alguna duda, anotar en la última pregunta.

29 de octubre (dom) Fiesta Internacional de Nagahama 10:00 hrs ~ 15:00 hrs Rinko

*Ceremonia de apertura – Presentación de la Banda Musical (Brass Band).

*Presentaciones: Gunjo, Panchi☆Yutaka, Baile del grupo C-MAX, cae + vono, coro de los alumnos del Colegio Sun Family, juego de preguntas y respuestas, entre otros.

*Kioscos de comida internacional.

**Stomp Rally* en diversos idiomas.

*Taller de trajes típicos y relacionado a la prevención de desastres.

*Confección juntos un mapa mundi con los lugares que deseamos conocer.

Informes en general e inscripciones para el karaoke:

Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO ☎ 63-4400.



アートインナガハマ2017

Art in Nagahama 2017

Feria en donde artistas de todo Japón; exhibirán, mostrarán y venderán sus originales obras de arte.

[Fecha y Hora] 7 de Octubre (sáb) 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.; 8 de Octubre (dom) 10:00 hrs. ~ 16:00 hrs.

[Lugar] En el centro de Nagahama.

[Informes] (en japonés) NPO Houjin Gallery City Rakuza ☎ 0749-65-0393.

Manténgase informado a través de:



Facebook de la Municipalidad en Español:

Hola Nagahama

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>



GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1^{ra} orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de mayo/2017	26 de setiembre	29 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2017	27 de setiembre	
	1 ~ 15 de junio/2017	23 de octubre	30 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2017	27 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de noviembre/2016	20 de setiembre	28 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2016	22 de setiembre	
	1 ~ 15 de diciembre/2016	18 de octubre	26 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2016	20 de octubre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2016	16 de octubre	17 de octubre
	16 ~ 29 de febrero/2016	19 de octubre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2015	5 de octubre	11 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2015	6 de octubre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2014	2 de octubre	10 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2014	3 de octubre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de setiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de setiembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Setiembre: 23, 24.

Octubre: 1, 8, 9, 15, 22, y 29.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

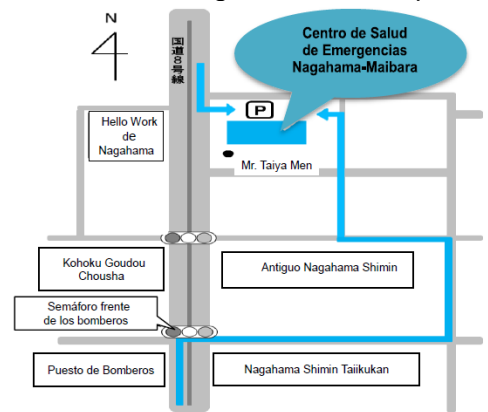
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



Jueves 21 ~ Sábado 30 de Setiembre

Se realizará la campaña con el objetivo que cada persona eleve su conocimiento y modales sobre la seguridad vial y la prevención de accidentes de tránsito.

Puntos importantes de la campaña:

1. Garantizar el tránsito seguro de niños y ancianos, además de la prevención de accidentes que envuelven personas mayores.
2. Prevención de accidentes de tránsito de ciclistas y transeúntes al atardecer y durante la noche.
3. Uso obligatorio del cinturón de seguridad en todos los asientos y uso correcto y obligatorio del asiento para niños.
4. Erradicación del manejo en estado de ebriedad.

Ocurrencia de accidentes de tránsito en la ciudad (enero ~ julio)

Número de casos con víctimas: 183 (disminución de 30 casos con relación al año anterior).

Fallecimiento: 1 (disminución de 3 casos con relación al año anterior).

Heridos: 224 (disminución de 22 casos con relación al año anterior).

Con el fin no involucrarse ni causar accidentes de tránsito.

El hecho que cada transeúnte, ciclista y vehículo; haga notar su presencia, ayuda en la prevención de accidentes de tránsito.

[Vehículos]

- Encender los faros antes que comience a oscurecer y reducir la velocidad al transitar.
- Dependiendo de la situación de la calle, cambiar los faros delanteros hacia arriba o abajo.

[Bicicletas · Transeúntes]

- Procurar usar ropa clara al salir.
- Usar cintas reflectivas en la ropa, bolso o en la bicicleta.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

Tanto niños como adultos podrán disfrutar de este festival, mientras aprenden acerca de la seguridad vial.

[Fecha] sábado 30 de setiembre 10:00 hrs.~15:00 hrs.

[Lugar] Nagahama Jidousha Gakkou – Escuela de Manejo de Nagahama (Kada-cho)

[Contenido] Preguntas sobre la seguridad vial, Junior Police, exhibición de vehículos de trabajo, Robot Train, inspección gratuita de vehículos y otros. ※El costo de participación es gratuito, no es necesario inscripción.

Informes: Nagahama Chiku Koutsu Anzen Kyoukai (dentro de la Central de Policía de Nagahama) ☎ 0749-62-0110

日曜日のごみの持込 Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 24 de Setiembre

Una vez al mes (generalmente el 4^{to} domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 24**. *En **octubre** está programado para el **domingo 22**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyohu Hozenka ☎ 65-6513.

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE

- 3^{ra} cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).
 - 5^{ta} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).
 - 5^{ta} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).
 - 4^{ta} cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).
- Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de octubre de 2017.

[Distribución de Solicitudes] Desde el viernes 15 de setiembre.

[Plazo de Inscripción] miércoles 11 ~ viernes 20 de octubre de 2017.

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral] (Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu])

★Destinado: a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa por causa de trabajo, enfermedad, cuidado de enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, variará la institución educativa.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2012 ~ 1/abril/2013.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2017.



[Lugar de Inscripción] · *Hoikusho* o *Nintei Kodomoen* deseado, Sede Central de la Municipalidad de Nagahama (1º piso-Tamokuteki Room) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Los jueves 12 y 19 de octubre, en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama y Hokubu Shinkoukyoku, se atenderá hasta las 19:00 hrs.

※El sábado 14 de octubre, de 9:00 hrs.~17:00 hrs. se realizará la recepción en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), entre otros. (A partir del viernes 15 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en la guardería elegida, Youjika (Municipalidad de Nagahama 5º piso y Hokubu Shinkoukyoku).

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●En caso de solicitar antes del nacimiento del bebé, también realizarlo en este período.

●Las personas que deseen que su niño ingrese en el transcurso del año escolar (mayo de 2018~ marzo de 2019), debido al término del período de descanso por maternidad, entre otros; también deberán realizar la inscripción durante este período.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral] (Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu])

★Destinado a : niños de 3 a 5 años.

○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2012 ~ 1/abril/2013.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

[Lugar de Inscripción] *Youchien* o *Nintei Kodomoen* del área escolar donde reside.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho).

(A partir del viernes 15 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en los lugares de recepción arriba indicados).

Club de Niños Después de Clases (Houkago Jidou Club)

★Destinado: a estudiantes de las escuelas primarias de Nagahama, cuyos padres o familiares, estén ausentes en casa después de clases por motivo de trabajo, entre otros.

Lugar de Inscripción y Horario: en cada *Houkago Jidou Club*, días útiles:14:00 hrs.~18:00 hrs.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales, días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs. ※Los jueves 12 y 19 de octubre, en Kosodate Shienka, se atenderá hasta las 19:00 hrs.

Documentos Necesarios: Hoja de Solicitud (Tsujo Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos a partir del jueves 15 de setiembre en los lugares mencionados arriba).

●En caso que el número de solicitantes, exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a aquellos que necesiten de mayor apoyo. Dependiendo de la situación, habrá casos en que, no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

●Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán más aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

※Quienes deseen frecuentar el *Houkago Jidou Club* particular, deberán realizar la inscripción directamente en el club.

[Informes]

★Sobre *Youchien, Hoikusho* y *Nintei Kodomoen*: Youjika (Municipalidad de Nagahama, edificio este - 5º piso ☎ 65-8607) o en cada *Youchien, Hoikusho* y *Nintei Kodomoen*.

★Sobre *Houkago Jidou Club*: Kosodate Shienka (Municipalidad de Nagahama, edificio oeste - 1º piso ☎ 65-6514), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka o Las Sucursales.